

29 EL DISCURSO REFERIDO: ESTILO DIRECTO Y ESTILO INDIRECTO

El discurso referido es el procedimiento mediante el cual se reproduce un discurso pronunciado en otra situación comunicativa, que puede haber tenido lugar en el pasado o que puede hacer referencia a discursos probables en el futuro.

Cuando queremos referir las palabras que han dicho otras personas o las nuestras propias, podemos hacerlo de dos formas:

♦ en estilo directo:
repetiendo, más o menos fielmente, las mismas palabras que han sido empleadas en el discurso que queremos referir:

*Lucas ha dicho: «Hoy no vengo»
«Estudia un poco más», le dije yo*

♦ en estilo indirecto:
cambiando las palabras que han sido empleadas en el discurso que queremos referir, pero manteniendo la información y la intención del mensaje:

*Lucas ha dicho que no viene
Le dije que estudiará un poco más*

29.1 El estilo directo

En la lengua hablada se observa una mayor tendencia a usar el *estilo directo* cuando se trata de referir una conversación:

*Y cuando me iba a casa mi suegra me dijo: «No te olvides de subirme las botellas de agua»
El profesor preguntó: «¿Quién ha leído el libro completo?»*

En los textos escritos el *estilo directo* cumple la función de atribuir las palabras textuales a la persona que las ha pronunciado y estas palabras se presentan, aunque no lo sean, como una reproducción literal, lo que otorga un efecto de veracidad al mensaje. Podemos, pues, afirmar que con el *estilo directo* un discurso entra dentro de otro discurso y cada uno de ellos conserva sus propias formas y su propia independencia:

(1) *Me dijo: (2) «Creo que llegará tarde, no me esperes para comer»*
(1) *Mis padres entraron diciéndolo: (2) «¡Por fin llegamos! ¡Qué viaje tan largo!»*

Para atribuir el mensaje a una persona, además del verbo *decir*, disponemos de una enorme cantidad de verbos de lengua que señalan diferentes modalidades comunicativas:

afirmar, comentar, contar, declarar, explicar, indicar, manifestar, opinar, repetir, responder, señalar, subrayar...

El presidente del gobierno afirmó: «El decreto ley será presentado el martes.»

Y el profesor repitió varias veces: «El martes es el último día para entregar el tema.»

ADemás

A veces, se usan verbos que indican el tono con el que fueron pronunciadas las palabras que se refieren:

exigir, gritar, ironizar, reclamar, reprochar, suplicar, susurrar...

Se acercó y me susurró al oído: «¿Por qué no nos vamos a otro sitio que conozco?»

Mi vecino, gritando como un loco, dijo: «¡Voy a denunciarles si hacen ruido!»

29.1.1 Los signos de puntuación en el estilo directo

Para introducir las palabras textuales que se quieren referir se pueden usar los siguientes signos de puntuación:

Palabras textuales entre comillas («...») + coma (,) + verbo de lengua:

«Llegaré a Madrid a las 17.00», dijo mi hermano

«Salgo en el tren de las 10.00», me avisó mi tío

Verbo de lengua + dos puntos (:) + palabras textuales entre comillas («...»)

El director declaró: «Tienen que responsabilizarse y tomar una decisión»

Mi madre me recomendó: «No vayas sola al cine»

ADemás

En un texto literario el diálogo se presenta entre guiones (—...—)

— ¿Qué hora es? — preguntó Alberto.

— Las cinco y media, poco más o menos — respondió el cura.

— Eh, ¿qué luces? — preguntó viendo que Alberto intentaba levantarse.

— He de ir a la Exposición — respondió este.

— Olvidate de la Exposición. Tendrá que pasar sin ti — dijo él.

(Eduardo Mendoza)

29.2 El estilo indirecto

Con frecuencia, no se transmiten los mensajes repitiendo las palabras textuales pronunciadas sino simplemente resumiendo y condensando todo un discurso anecedente. Esto sucede a menudo cuando reproducimos:

♦ información (referimos conversaciones precedentes, informaciones recibidas...):

Susana me dijo que hoy iría al médico

José y Pablo nos dijeron que llegarían sobre las 3.00

♦ peticiones y órdenes que nosotros mismos debemos cumplir (informamos de los recados o las instrucciones que otros nos han encargado realizar):

Mi mamá me pidió que (yo) le mandara un correo electrónico

El profesor nos recomendó que estudiáramos más

♦ peticiones u órdenes que debemos referir para que otros las cumplan (informamos de los recados o las instrucciones que hemos recibido y que otras personas deberán cumplir):

Me rogaron que le dijera que todos vosotros tenéis que acudir a la reunión

Me pidió que le llevaras el libro a casa

♦ interrogaciones o interpelaciones (informamos de las preguntas que nos han planteado)

Manuela me preguntó cuándo podríamos ir a cenar a su casa

Tu padre le preguntó si le había visto

El estilo indirecto depende de un verbo de lengua y el discurso que refiere es introducido por la conjunción *que*. En el estilo indirecto casi siempre hay que realizar transformaciones en los pronombres personales, adverbios, demostrativos, posesivos y, sobre todo, en los tiempos y modos verbales.

29.2.1 Cambios en los verbos

Respecto del discurso original que se quiere transmitir, el discurso referido se puede pronunciar:

♦ Simultáneamente (en el mismo momento)

♦ Sucesivamente (en un momento posterior)

Al reformular un discurso usando el estilo indirecto es posible que se produzcan cambios en los verbos del enunciado original que se refiere. Los cambios dependen de la relación temporal que se establece entre el discurso original y el referido.

En condiciones de *simultaneidad*, pasado inmediato o hipotético el verbo de lengua que introduce el discurso referido puede ir en:

— Presente

— Pretérito Perfecto

— Futuro de Indicativo

En algunas áreas geográficas de España y en toda Hispanoamérica se usa el Pretérito Indefinido en lugar del Pretérito Perfecto

Si el discurso referido se pronuncia en un momento sucesivo al discurso original, el verbo de lengua que lo introduce puede ir en:

— Imperfecto

— Pretérito Perfecto

— Pretérito Indefinido

— Pluscuamperfecto

— Condicional o Futuro Perfecto de Indicativo

— Imperfecto

— Pretérito o Pluscuamperfecto de Subjuntivo.

El verbo de lengua puede ir en Pretérito Perfecto de Indicativo en ambos casos, o sea, cuando el discurso referido se pronuncia en situación de simultaneidad o de anterioridad:

Me ha dicho que viene dentro de cinco minutos
Me ha dicho que el año pasado fue a Bélgica

CAMBIOS EN LOS VERBOS		
PALABRAS PARA REFERIR	ESTILO INDIRECTO SIMULTANEIDAD, PASADO INMEDIATO O HIPÓTESIS	ESTILO INDIRECTO ANTERIORIDAD
«Estudio español»	Dice / ha dicho / dirá que estudia español	Ha dicho / dijo / decía que estudiaba español
«Estudiaré español»	Dice / ha dicho / dirá que estudiará español	Ha dicho / dijo / decía que estudiaría español
«Habré estudiado español»	Dice / ha dicho / dirá que habrá estudiado español	Ha dicho / dijo / decía que habría estudiado español
«Estudiaba español»	Dice / ha dicho / dirá que estudiaba español	Ha dicho / dijo / decía que estudiaba español
«Estudie español»	Dice / ha dicho / dirá que estudie español / habla estudiado español	Ha dicho / dijo / decía que había estudiado español
«He estudiado español»	Dice / ha dicho / dirá que ha estudiado español	Ha dicho / dijo / decía que había estudiado español
«Había estudiado español»	Dice / ha dicho / dirá que había estudiado español	Ha dicho / dijo / decía que había estudiado español
«Estudiaría español»	Dice / ha dicho / dirá que estudiaría español	Ha dicho / dijo / decía que estudiaría español
«Habría estudiado español»	Dice / ha dicho / dirá que habría estudiado español	Ha dicho / dijo / decía que habría estudiado español
«Ojalá estudie español»	Dice / ha dicho / dirá que ojalá estudie español	Ha dicho / dijo / decía que ojalá estudiara español
«Ojalá estudiara español»	Dice / ha dicho / dirá que ojalá estudiara español	Ha dicho / dijo / decía que ojalá estudiara español
«Ojalá haya estudiado español»	Dice / ha dicho / dirá que ojalá haya estudiado español	Ha dicho / dijo / decía que ojalá hubiera estudiado español
«Ojalá hubiera estudiado español»	Dice / ha dicho / dirá que ojalá hubiera estudiado español	Ha dicho / dijo / decía que ojalá hubiera estudiado español
«¡Estudia español!»	(le) dice / ha dicho / dirá que estudie español	(le) ha dicho / dijo / decía que estudiara español

A diferencia del italiano, en español:

- ♦ cuando se refiere en estilo indirecto un discurso pronunciado en el pasado cuyo verbo está conjugado en Futuro de Indicativo, el verbo pasa de Futuro de Indicativo a Condicional Simple (futuro en el pasado). En italiano se usa el Condicional Compuesto:

«Llegaré a las dos» me dijo Juan
 «Arriveré alle due» mi disse Juan

Juan me dijo que llegaría a las dos
 Juan mi disse che sarebbe arrivato alle due

Me aseguré: «Seré sincero»
 Mi assicurò: «Sarò sincero»

Me assicuré que sería sincero
 Mi assicurò che sarebbe stato sincero

- ♦ cuando se refiere en estilo indirecto un discurso pronunciado en el pasado cuyo verbo está conjugado en Condicional Simple, el verbo no se modifica. En italiano se usa el Condicional Compuesto:

«Me gustaría ir a París» me dijo Juan
 «Mi piacerebbe andare a Parigi»
 mi disse Juan

Juan me dijo que le gustaría ir a París
 Juan mi disse che gli sarebbe piaciuto andare a Parigi

Nos dijo: «Comerá un helado»
 Ci disse: «Mangerai un gelato»

Nos dijo que comería un helado
 Ci disse che avrebbe mangiato un gelato

- ♦ cuando se refiere en estilo indirecto un discurso pronunciado casi en simultaneidad cuyo verbo está conjugado en Imperativo, el verbo pasa a Presente de Subjuntivo. En italiano se usa la construcción di + Infinitivo

«¡Abre la puerta!» le gritó Pilar
 «Apri la porta!» le gridò Pilar
 El director le está diciendo:
 «Salga enseguida»
 El direttore le sta dicendo che salga
 enseguida

Pilar le grida che apra la porta
 Pilar le grida di aprire la porta
 Il direttore gli sta dicendo:
 «Esca subito»
 Il direttore gli sta dicendo di uscire subito

- ♦ cuando se refiere en estilo indirecto un discurso pronunciado con anterioridad cuyo verbo está conjugado en Imperativo, el verbo pasa a Imperfecto de Subjuntivo. En italiano se usa la construcción "di" + Infinitivo

«¡Abre la puerta!» le gritó Pilar
 «Apri la porta!» le gridò Pilar
 El director le estaba diciendo:
 «Salga enseguida»
 El direttore le stava dicendo che saliera
 enseguida

Pilar le grida che apra la porta
 Pilar le grida di aprire la porta
 Il direttore gli stava dicendo:
 «Esca subito»
 Il direttore gli stava dicendo di uscire subito

ITA

ESP

Como en italiano, sobre todo en la lengua oral, en español en el discurso refiriendo se tiende a usar el Imperfecto de Indicativo en lugar del Condicional:

«*Iré al cine con Claudio*»
Andró al cinema con Claudio

Me ha dicho que iba (iría) al cine con Claudio
Mi ha detto che andava (sarebbe andato) al cinema con Claudio

A - RELACIÓN DE SIMULTANEIDAD - CUADRO RESUMEN

ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
Presente de Indicativo « <i>Estudio español</i> »	Presente de Indicativo Dice / ha dicho / dirá que <i>estudia español</i>
Futuro de Indicativo « <i>Estudiaré español</i> »	Futuro de Indicativo Dice / ha dicho / dirá que <i>estudiará español</i>
Futuro Perfecto Indicativo « <i>Habré estudiado español</i> »	Futuro Perfecto Indicativo Dice / ha dicho / dirá que <i>habrá estudiado español</i>
Imperfecto de Indicativo « <i>Estudiaba español</i> »	Imperfecto de Indicativo Dice / ha dicho / dirá que <i>estudiaba español</i>
Pretérito Indefinido « <i>Estudié español</i> »	Pretérito Indefinido Dice / ha dicho / dirá que <i>estudiaba español</i>
Pretérito Perfecto de Indicativo « <i>He estudiado español</i> »	Pretérito Perfecto de Indicativo Dice / ha dicho / dirá que <i>ha estudiado español</i>
Pluscuamperfecto de Indicativo « <i>Había estudiado español</i> »	Pluscuamperfecto de Indicativo Dice / ha dicho / dirá que <i>había estudiado español</i>
Condicional simple « <i>Estudiaría español</i> »	Condicional simple Dice / ha dicho / dirá que <i>estudiaría español</i>
Condicional compuesto « <i>Habría estudiado español</i> »	Condicional compuesto Dice / ha dicho / dirá que <i>habría estudiado español</i>
Presente de Subjuntivo « <i>Ojalá estudie español</i> »	Presente de Subjuntivo Dice / ha dicho / dirá que <i>ojalá estudie español</i>
Imperfecto de Subjuntivo « <i>Ojalá estudiara español</i> »	Imperfecto de Subjuntivo Dice / ha dicho / dirá que <i>ojalá estudiara español</i>
Pretérito Perfecto de Subjuntivo « <i>Ojalá haya estudiado español</i> »	Pretérito Perfecto de Subjuntivo Dice / ha dicho / dirá que <i>ojalá haya estudiado español</i>
Pluscuamperfecto de Subjuntivo « <i>Ojalá hubiera estudiado español</i> »	Pluscuamperfecto de Subjuntivo Dice / ha dicho / dirá que <i>ojalá hubiera estudiado español</i>
Imperativo « <i>¡Estudia español!</i> »	Presente de Subjuntivo (le) dice / ha dicho / dirá que <i>estudie español</i>

B - RELACIÓN DE ANTERIORIDAD - CUADRO RESUMEN

ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
Presente de Indicativo « <i>Estudio español</i> »	Pretérito Imperfecto de Indicativo Dijo / ha dicho / decía que <i>estudiaba español</i>
Futuro de Indicativo « <i>Estudiaré español</i> »	Condicional simple Dijo / ha dicho / decía que <i>estudiaría español</i>
Futuro Perfecto Indicativo « <i>Habré estudiado español</i> »	Condicional compuesto Dijo / ha dicho / decía que <i>habría estudiado español</i>
Imperfecto de Indicativo « <i>Estudiaba español</i> »	Imperfecto de Indicativo Dijo / ha dicho / decía que <i>estudiaba español</i>
Pretérito Indefinido « <i>Estudié español</i> »	Pretérito Indefinido / Pluscuamperfecto de Indicativo Dijo / ha dicho / decía que <i>estudió / había estudiado español</i>
Pretérito Perfecto de Indicativo « <i>He estudiado español</i> »	Pluscuamperfecto de Indicativo Dijo / ha dicho / decía que <i>había estudiado español</i>
Pluscuamperfecto de Indicativo « <i>Había estudiado español</i> »	Pluscuamperfecto de Indicativo Dijo / ha dicho / decía que <i>había estudiado español</i>
Condicional simple « <i>Estudiaría español</i> »	Condicional simple Dijo / ha dicho / decía que <i>estudiaría español</i>
Condicional compuesto « <i>Habría estudiado español</i> »	Condicional compuesto Dijo / ha dicho / decía que <i>habría estudiado español</i>
Presente de Subjuntivo « <i>Ojalá estudie español</i> »	Imperfecto de Subjuntivo Dijo / ha dicho / decía que <i>ojalá estudiara español</i>
Imperfecto de Subjuntivo « <i>Ojalá estudiara español</i> »	Imperfecto de Subjuntivo Dijo / ha dicho / decía que <i>ojalá estudiara español</i>
Pretérito Perfecto de Subjuntivo « <i>Ojalá haya estudiado español</i> »	Pretérito Perfecto de Subjuntivo Dijo / ha dicho / decía que <i>ojalá hubiera estudiado español</i>
Pluscuamperfecto de Subjuntivo « <i>Ojalá hubiera estudiado español</i> »	Pluscuamperfecto de Subjuntivo Dijo / ha dicho / decía que <i>ojalá hubiera estudiado español</i>
Imperativo « <i>¡Estudia español!</i> »	Imperfecto de Subjuntivo (le) dijo / ha dicho / decía que <i>estudiaría español</i>

Cambios en los verbos «ir», y «venir / llevar» y «traer»

Cuando en el discurso referido aparecen los verbos *ir*, *venir*, *llevar* y *traer*, hay que prestar atención a los cambios que se efectúan dependiendo del lugar en el que se encuentre el hablante, ya que estos verbos, al ser verbos de movimiento, sufren modificaciones cuando cambian los puntos espaciales de referencia [— cap. 24].

- Los verbos *ir* y *venir* significan «*moverse de un sitio a otro*».
- ♦ *ir* indica el desplazamiento que se produce *hacia* un lugar diferente de donde está la persona que habla
 - ♦ *venir* indica el movimiento *inverso*, o sea el desplazamiento *desde* un lugar lejano del sitio donde se encuentra la persona que habla

Los verbos *llevar* y *traer* significan «mover a una persona, animal o un objeto de un sitio a otro».

- ♦ *Llevar* tiene implícito el significado de *ir* y significa mover a alguien o a algo desde el lugar donde está la persona que habla hacia otro sitio
- ♦ *Traer* tiene implícito el significado de *venir*, es decir, significa mover desde otro lugar a alguien o a algo hacia el sitio donde está el hablante

Al pasar del discurso directo al discurso indirecto, estos verbos se ven modificados:

ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
Marta (en París): «Mañana iré a Milán»	Marcos (en Milán): Marta dijo ayer que hoy vendría a Milán
Carmen (en la cocina): «Ana, tráeme el periódico»	Ana (en el comedor): Carmen me ha pedido que le lleve el periódico
Julia a Alicia: «Ven a mi casa a estudiar»	Alicia a su madre: Julia me ha pedido que vaya a su casa a estudiar
La mamá a Capenucia: «Lleva la cesta a casa de la abuelita»	Capenucia a la abuelita: Abuelita, la mamá me dijo que trajera la cesta

29.2.2 Cambios en los pronombres personales

Al reformular un discurso en estilo indirecto se producen cambios en los pronombres personales, según el contexto y los interlocutores:

ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
De la 1ª a la 3ª persona:	
Clara dice: «yo soy sincera»	Clara dice que ella es sincera
José dijo: «Yo estudio español»	José dijo que él estudiaba español
De la 2ª a la 1ª persona:	
Clara dice: «Tú estudias español»	Clara dice que yo estudio español
José dijo: «Vosotros sois muy bonitas»	José me dijo que vosotros éramos / sois muy bonitas
De la 2ª a la 3ª persona:	
Clara les dice a Sara y a Miguel: «Vosotros sois sinceros»	Clara les dice a Sara y a Miguel que ellos son sinceros
José afirmó hablando con Víctor: «(Tú) tienes razón»	José afirmó hablando con Víctor que él tenía razón

29.2.3 Cambios en los posesivos

Al reformular un discurso en estilo indirecto se producen cambios en los posesivos, según el contexto y los interlocutores:

ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
De la 1ª a la 3ª persona:	
Dijo: «Enrique es un amigo mío»	Dijo que Enrique era un amigo suyo
Dijo: «No es mi hermano, es mi primo»	Dijo que no era su hermano sino su primo

Manuel dijo: «Tu casa es agradable»	De la 2ª a la 1ª persona:
Maria dice: «Vuestros trabajos son buenos»	Manuel dijo que mi casa era agradable Maria dice que nuestros trabajos son buenos
Sara le dice a Miguel: «Tu casa es muy acogedora»	De la 2ª a la 3ª persona:
Angel les dice a sus amigos: «Vuestras razones son discutibles»	Sara le dice a Miguel que su casa (de él / ella) es muy acogedora Angel les dice a sus amigos que sus razones (de ellos / ellas) son discutibles

29.2.4 Cambios en los demostrativos

Al reformular un discurso en estilo indirecto se producen cambios en los demostrativos, según el contexto y los interlocutores. El uso de los demostrativos sigue su regla general, teniendo en cuenta el verbo de lengua que introduce el discurso referido y la relación que se establece con la realidad del hablante:

ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
Dice: «Quiero este coche»	Dice que quiere <i>ese</i> / <i>aquel</i> coche (si el objeto no está cerca del hablante)
Dijo: «Este lunes ha sido horrible»	Dijo que <i>este</i> coche (si el objeto está cerca del hablante) <i>simultáneo</i> al que vive el hablante Dijo que <i>ese</i> / <i>aquel</i> lunes había sido horrible (si <i>no</i> es un momento que vive el hablante)
	Dijo que <i>este</i> lunes ha sido horrible (si es un momento simultáneo al que vive el hablante)

29.2.5 Cambios en los marcadores temporales

Al reformular un discurso en estilo indirecto es casi siempre necesario realizar cambios en los marcadores temporales, según el contexto y la realidad de los interlocutores. El uso de los marcadores temporales tiene en cuenta el verbo de lengua que introduce el discurso referido y la relación que se establece con la realidad del hablante. Si referimos situaciones simultáneas no hay cambios; sin embargo, si nos referimos a una situación anterior se producen los siguientes cambios:

Hoy	→	Ese día, aquel día, ayer...
Mañana	→	El día siguiente
Ayer / anoche	→	El día anterior, esa noche, la noche anterior...
Ahora	→	Entonces, en ese momento, en aquella época...
Este mes / año	→	Ese / aquel mes, ese / aquel año
La semana / mes que viene	→	La semana / mes siguiente, sucesivo
Todavía, aún	→	Hasta ese / aquel momento

ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
Dice: « <i>hoy estudio español</i> »	Dice que <i>hoy</i> estudia español (en situación de simultaneidad)
Dijo: « <i>hoy estudio español</i> »	Dijo que <i>ese / aquel día</i> estudiaría español (si el discurso que se refiere se sitúa en el pasado)
Dice: « <i>mañana estudio español</i> »	Dice que <i>mañana</i> estudiará español (en situación de simultaneidad)
Dijo: « <i>mañana estudio español</i> »	Dijo que <i>al día siguiente</i> estudiaría español (si el discurso que se refiere se sitúa en el pasado)
Dice: « <i>ayer estudié español</i> »	Dice que <i>ayer</i> estudió español (en situación de simultaneidad)
Dijo: « <i>ayer estudié español</i> »	Dijo que <i>el día anterior</i> había estudiado español (si el discurso que se refiere se sitúa en el pasado)
Dice: « <i>ahora estudiaré español</i> »	Dice que <i>ahora</i> estudiará español (en situación de simultaneidad)
Dijo: « <i>ahora estudiaré español</i> »	Dijo que <i>entonces</i> estudiaría español (si el discurso que se refiere se sitúa en el pasado)

La expresión de tiempo *hace* cambia en *hacia* cuando el discurso referido posteriormente es introducido por un verbo en pasado:

Dice: «*Hace dos semanas fuimos a Roma*»

Dijo que *hacia dos semanas* que habían ido a Roma

Dice: «*Estudio español desde hace tres años*»

Dice que *estudia español desde hace tres años*

29.2.6 Cambios en los adverbios de espacio

Al reformular un discurso en estilo indirecto es casi siempre necesario realizar cambios en los adverbios de espacio, según el contexto y la realidad de los interlocutores: *aquí / acá, allí* pueden modificarse en *allí / allá*. El uso de estos adverbios sigue la regla general, teniendo en cuenta el verbo de lengua que introduce el discurso referido y la relación que se establece con la realidad del hablante:

ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
Dice: « <i>Quiero quedarme aquí</i> »	Dice que quiere quedarse <i>aquí</i> (si el espacio al cual se hace referencia es el del hablante)
Dijo: « <i>El cuadro lo pongo acá</i> »	Dice que quiere quedarse <i>allí</i> (si el espacio al cual se hace referencia es el del hablante)
	Dijo que el cuadro lo ponía <i>acá</i> (si los interlocutores comparten el mismo espacio)
	Dijo que el cuadro lo ponía <i>allá</i> (si el espacio al cual se hace referencia no es el del hablante)

29.3 Las oraciones interrogativas en el estilo indirecto

En el estilo indirecto una oración interrogativa directa se transforma en una oración interrogativa indirecta y nunca va acompañada por los signos de interrogación (?). Sin embargo, los pronombres interrogativos si mantienen el acento gráfico (*qué, cuál, quién, cómo, dónde, cuándo, cuánto*).

El verbo que introduce la interrogativa en el discurso referido (*preguntar, interrogar, insistir, consultar, querer saber...*) revela el significado interrogativo de la frase.

♦ Cuando la pregunta va introducida por un pronombre interrogativo, al pasar al estilo indirecto se repite el pronombre detrás del verbo de lengua y de la conjunción *que* (optativa):

ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
Daniel: «¿ <i>Dónde vives?</i> »	Daniel me preguntó (que) <i>dónde vivía</i>
Lucas: «¿ <i>Qué haces?</i> »	Lucas me preguntó (que) <i>qué hacía</i>
Sonia: «¿ <i>Cómo has venido?</i> »	Sonia quiso saber (que) <i>cómo había venido</i>

♦ Si la pregunta no está introducida por un pronombre interrogativo, el discurso referido se introduce con *el verbo + la conjunción que* (optativa) + la partícula *si*:

ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
David: «¿ <i>Vamos a la playa?</i> »	David me preguntó (que) <i>si íbamos a la playa</i>
Lucas: «¿ <i>Comemos ahora o más tarde?</i> »	Lucas quiso saber (que) <i>si comíamos entonces o más tarde</i>
Lola: «¿ <i>Quieres salir con nosotros?</i> »	Lola me preguntó (que) <i>si quería salir con ellos</i>

29.4 Las oraciones exclamativas en el estilo indirecto

Cuando una oración exclamativa pasa al estilo indirecto se transforma y nunca va acompañada por los signos exclamativos (!).

Es únicamente el verbo que introduce el discurso referido (*sorprenderse, extrañarse, maravillarse, lamentarse, quejarse...*) lo que revela el tipo de emoción que se expresa:

ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
David: «¿ <i>Qué sorpresa!</i> »	David se sorprendió cuando nos vio llegar, no se lo esperaba
Lucas: «¿ <i>Qué raro! No hay nadie</i> »	Lucas se extrañó cuando no vio a nadie
Lola: «¿ <i>Qué dolor de muelas!</i> »	Lola se lamentó del dolor de muelas

Cuando una interrogativa o una exclamativa introducida por el pronombre *qué* pasa al discurso indirecto, la construcción es:

Verbo + conjunción *que* (optativa) + pronombre *qué*

«¿Qué te pasa?»
¡Qué maravilla es esto!
Me preguntó (que) qué me pasaba
Me dijo (que) qué maravilla era aquello

PARA PROFUNDIZAR

En la lengua oral, a menudo no se sigue el esquema de la correlación temporal gramatical y el tiempo verbal no se modifica:

Dijo: «Vendré» → Dijo que vendrá → (dijo que vendría)
Dijo: «No Te olvidaré nunca» → Dijo que no me olvidará nunca → (dijo que no me olvidaría nunca)

Esto también depende de la mayor o menor seguridad y certeza que posee el hablante cuando transmite la información:

Rocío dijo que nos invitaría a cenar (información neutra)
Rocío dijo que nos invitará a cenar (grado mayor de seguridad en el hablante)

La conjunción «que»

En español existe una tendencia, en la lengua oral, a repetir numerosas veces la conjunción *que*:
Me dijo que en cuanto llegara a casa que la llamara, que ella estaría esperando

Existe también la posibilidad de omitir, la conjunción *que* en textos formales:

Rogamos envíen un fax antes de las 13:00

30 FONÉTICA Y FONOLOGÍA

La lengua está formada por sonidos, esto es, por *fonos*.

Cada *fono* tiene su representación gráfica, que es el *fonema*.

Cada una de las diferentes realizaciones que se dan en la pronunciación de un mismo fonema, debidas al contexto en el cual se presenta (o sea, a la influencia de los fonemas próximos) es un *alófono*.

La fonética estudia la materia de la cual está hecha la lengua, es decir, los sonidos (*fonos*); la fonología, en cambio, estudia su forma de representar los fonos a través de los *fonemas*. Los fonemas forman el alfabeto fonético, que representa los sonidos (*fonos*), y es diferente del alfabeto ortográfico, que nos indica la grafía según las reglas ortográficas. Por eso, existe un *alfabeto fonético internacional* (AFI), que nos permite interpretar y reproducir correctamente los sonidos en diferentes idiomas. En español también existe otro alfabeto fonético, el de la *Revista de Filología Española* (RFE), referido a la lengua española.

Podemos transcribir los sonidos de dos maneras diferentes: mediante la transcripción fonética y mediante la transcripción fonológica. La primera consiste en la reproducción de todos los sonidos, incluyendo los alófonos (entre corchetes [...]). La segunda reproduce solo los fonemas y los archifonemas (entre barras oblicuas /.../), sin tener en consideración las posibles variantes. Utilizaremos aquí la *transcripción fonológica*. En la transcripción fonológica siempre se marca el acento tónico, puesto que se trata de una representación de lo verbal.